

بسم الله الرحمن الرحيم، والحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد ﷺ هذه ترجمة عربية لورقة

### عن المعنى والمرجع، جوتلوب فريجه

[As reprinted in A.W. Moore (ed.) Meaning and Reference. Oxford: Oxford University Press.]

[كما أعيد طبعه في كتاب أ. و. مور (محرر) المعنى والمرجع. أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد.]

Equality gives rise to challenging questions which are not altogether easy to answer. Is it a relation? A relation between objects, or between names or signs of objects? In my Begriffsschrift I assumed the latter.

تثير المساواة<sup>1</sup> أسئلة صعبة ليس من السهل الإجابة عليها. هل هي علاقة؟ علاقة بين الأشياء، أم بين أسماء أو علامات<sup>2</sup> الأشياء؟ في كتابي Begriffsschrift افترضت الأخير.

The reasons which seem to favour this are the following:  $a = a$  and  $a = b$  are obviously statements of differing cognitive value;  $a = a$  holds a priori and, according to Kant, is to be labelled analytic, while statements of the form  $a = b$  often contain very valuable extensions of our knowledge and cannot always be established a priori.

الأسباب التي تبدو مؤيدة لهذا هي كالتالي: من الواضح أن " $a = a$ " و " $a = b$ " هما عبارتان ذات قيمة معرفية<sup>3</sup> مختلفة؛ " $a = a$ " تصح بشكل أولي<sup>4</sup> وتوصف، وفقاً لكانط، بأنها تحليلية، في حين أن العبارات من شكل " $a = b$ " غالباً ما تحتوي على امتدادات قيمة جداً لمعرفتنا ولا يمكن دائماً إثباتها بشكل أولي.

---

<sup>1</sup> قال فريجه: أستخدام هذه الكلمة بدقة وأفهم " $a = b$ " بمعنى " $a$ " هو نفسه " $b$ " أو " $a$ " و " $b$ " يتطابقان".

<sup>2</sup> يستخدم كلمة علامة بمعنى: اللفظ الدال على الشيء

<sup>3</sup> يستخدم فريجه كلمة قيمة معرفية cognitive value للتعريف عن الاختلاف في كمية المعلومات المعروفة من الجملة بالنسبة للواقع، فعنده أن نقول "نجمة الصباح هي نجمة الصباح" هذه جملة لها قيمة معرفية أقل من "نجمة الصباح هي كوكب الزهرة".

<sup>4</sup> يستخدم فريجه كلمة أولي a priori بمعنى حكم عقلي مثل  $4=2+2$ .

يفكر فريجه في عملية المساواة هل هي علاقة بين الألفاظ الدالة على الأشياء أم بين الأشياء نفسها (أظن أنه يظن أن كل الأشياء هي أشياء غير ذهنية موجودة في الخارج، وهذا يظهر في هذه الورقة)

وهو يذكر أنه كان يرجح قديماً في كتاب له أنها علاقة بين الألفاظ الدالة وذلك لأنه

١. يرى أن جملة (الحصان هو الحصان) مختلفة عن (الحصان هو الحيوان الصاهل) وجملة (نجمة الصباح هي نجمة الصباح) مختلفة عن (نجمة الصباح هي كوكب الزهرة) فالثانية تعطي، على حد قوله، قيمة معرفية أكبر لأنها تعطي معلومات عن العالم الخارجي، مع أنها بالنظر للأشياء التي تدل عليها هذه الألفاظ (الحصان هو الحصان) لا فرق بينها وبين (الحصان هو الحيوان الصاهل)، ولأننا لاحظنا أن هناك فرق فلا بد أن علاقة

المساواة بين الألفاظ لا الأشياء التي تدل عليها تلك الألفاظ

٢. لأن (الحصان هو الحصان) حكم عقلي أما (الحصان هو الحيوان الصاهل) فليس كذلك، فلا بد أن المساواة هنا هي علاقة بين الألفاظ

The discovery that the rising sun is not new every morning, but always the same, was one of the most fertile astronomical discoveries. Even to-day the identification of a small planet or a comet is not always a matter of course. Now if we were to regard equality as a relation between that which the names 'a' and 'b' designate, it would seem that  $a = b$  could not differ from  $a = a$  (i.e. provided  $a = b$  is true).

اكتشاف أن الشمس المشرقة ليست جديدة كل صباح، بل هي دائماً نفسها، من أكثر الاكتشافات الفلكية خصوبة. حتى اليوم، لا يزال تحديد هوية كوكب صغير أو مذنب ليس دائماً أمراً مسلماً به. الآن إذا اعتبرنا المساواة علاقة بين ما تشير إليه الأسماء "أ" و "ب"، فسيبدو أن "أ = ب" لا يمكن أن تختلف عن "أ = أ" (أي بشرط أن تكون "أ = ب" صحيحة).

A relation would thereby be expressed of a thing to itself, and indeed one in which each thing stands to itself but to no other thing. What is intended to be said by  $a = b$  seems to be that the signs or names 'a' and 'b' designate the same thing, so that those signs themselves would be under discussion; a relation between them would be asserted. But this relation would hold between the names or signs only in so far as they named or designated something.

وبذلك سيتم التعبير عن علاقة شيء بنفسه، وفي الواقع علاقة يشير فيها كل شيء إلى نفسه ليس إلى شيء آخر. ما يُقصد قوله من "أ = ب" يبدو أن الإشارات أو الأسماء "أ" و "ب" تشير إلى نفس الشيء، بحيث تكون تلك الإشارات نفسها قيد المناقشة؛ سيتم التأكيد على وجود علاقة بينهما. ولكن هذه العلاقة ستصح بين الأسماء أو الإشارات فقط بقدر ما تسمي أو تشير إلى شيء ما.

It would be mediated by the connexion of each of the two signs with the same designated thing. But this is arbitrary. Nobody can be forbidden to use any arbitrarily producible event or object as a sign for something. In that case the sentence  $a = b$  would no longer refer to the subject matter, but only to its mode of designation; we would express no proper knowledge by its means. But in many cases this is just what we want to do.

ستكون مدعومة بارتباط كل من الإشارتين بنفس الشيء المشار إليه. لكن هذا اعتباطي. لا يمكن منع أحد من استخدام أي حدث أو شيء يمكن إنتاجه بشكل اعتباطي كإشارة لشيء ما. في تلك الحالة لن تشير الجملة "أ = ب" بعد ذلك إلى الموضوع نفسه، بل فقط إلى طريقة إشارتها؛ لن نعبر عن أي معرفة حقيقية بواسطتها. ولكن في كثير من الحالات هذا هو بالضبط ما نريد فعله.

If the sign 'a' is distinguished from the sign 'b' only as object (here, by means of its shape), not as sign (i.e. not by the manner in which it designates something), the cognitive value of  $a = a$  becomes essentially equal to that of  $a = b$ , provided  $a = b$  is true.

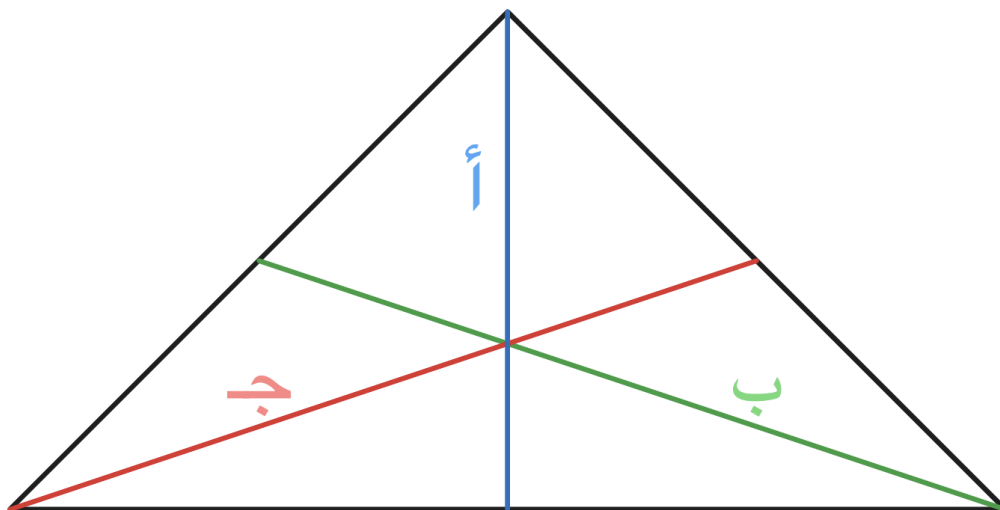
إذا تميزت الإشارة "أ" عن الإشارة "ب" فقط كشيء (هنا، بواسطة شكلها)، وليس كإشارة (أي ليس بالطريقة التي تشير بها إلى شيء ما)، فإن القيمة المعرفية لـ " $a = a$ " تصبح مساوية بشكل أساسي لتلك الخاصة بـ " $a = b$ "، بشرط أن تكون " $a = b$ " صحيحة.

. A difference can arise only if the difference between the signs corresponds to a difference in the mode of presentation of that which is designated.

يمكن أن ينشأ الاختلاف فقط إذا كان الاختلاف بين الإشارات يتوافق مع اختلاف في طريقة عرض ما يتم الإشارة إليه.

Let  $a$ ,  $b$ ,  $c$  be the lines connecting the vertices of a triangle with the midpoints of the opposite sides. The point of intersection of  $a$  and  $b$  is then the same as the point of intersection of  $b$  and  $c$ .

افرض أ و ب و ج هي الخطوط الواصلة بين رؤوس مثلث ونقاط منتصف الضلع المقابل، نقطة تقاطع أ مع ب تكون هي نفسها نقطة تقاطع ب مع ج.



So we have different designations for the same point, and these names ('point of intersection of a and b,' 'point of intersection of b and c') likewise indicate the mode of presentation; and hence the statement contains actual knowledge.

سيكون لدينا طرق مختلفة للإشارة لنفس النقطة وهذه الأسماء ("نقطة تقاطع أ مع ب"، "نقطة تقاطع ب مع ج") أيضاً تحمل طرق عرض مختلفة، ومن ثم فالجملة تحوي معرفة حقيقية.

It is natural, now, to think of there being connected with a sign (name, combination of words, letter), besides that to which the sign refers, which may be called the reference of the sign, also what I should like to call the sense of the sign, wherein the mode of presentation is contained. In our example, accordingly, the reference of the expressions 'the point of intersection of a and b' and 'the point of intersection of b and c' would be the same, but not their senses. The reference of 'evening star' would be the same as that of 'morning star,' but not the sense.

من الطبيعي الآن أن نفكر في وجود ارتباط مع العلامة (الاسم، مجموعة الكلمات، الحرف)، إلى جانب ما تشير إليه العلامة، والذي يمكن أن نسميه مرجع العلامة، وما أود أن أسميه معنى العلامة، حيث يحتوي على نمط العرض. وفقاً لذلك، في مثالنا، سيكون مرجع التعبيرات "نقطة تقاطع أ و ب" و "نقطة تقاطع ب و ج" هو نفسه، ولكن ليس معناه. كما سيكون مرجع "نجم المساء" هو نفسه مرجع "نجم الصباح"، ولكن ليس معناه.

It is clear from the context that by 'sign' and 'name' I have here understood any designation representing a proper name, which thus has as its reference a definite object (this word taken in the widest range), but not a concept or a relation, which shall be discussed further another article. The designation of a single object can also consist of several words or other signs. For brevity, let every such designation be called a proper name.

من الواضح من السياق أنني فهمت هنا بـ "العلامة" و "الاسم" أي تعيين يمثل اسماً خاصاً، والذي بالتالي له كمرجع كائن محدد (هذه الكلمة مأخوذة بأوسع نطاق)، ولكن ليس مفهوماً أو علاقة، والتي سيتم مناقشتها بشكل أكبر في مقال آخر. يمكن أن يتكون تعيين كائن واحد أيضاً من عدة كلمات أو علامات أخرى. للاختصار، دعونا نسمي كل تعيين من هذا القبيل اسماً خاصاً.

The sense of a proper name is grasped by everybody who is sufficiently familiar with the language or totality of designations to which it belongs; [4] but this serves to illuminate only a single aspect of the reference, supposing it to have one. Comprehensive knowledge of the reference would require us to be able to say immediately whether any given sense belongs to it. To such knowledge we never attain.

يتم إدراك معنى الاسم الخاص من قبل كل من هو على دراية كافية باللغة أو مجموع التعيينات التي ينتمي إليها؛ ولكن هذا يخدم لإضاءة جانب واحد فقط من المرجع، بافتراض أن له واحدًا. المعرفة الشاملة بالمرجع ستتطلب منا أن نكون قادرين على القول فورًا ما إذا كان أي معنى معطى ينتمي إليه. لمثل هذه المعرفة لا نصل أبدًا.

The regular connexion between a sign, its sense, and its reference is of such a kind that to the sign there corresponds a definite sense and to that in turn a definite reference, while to a given reference (an object) there does not belong only a single sign. The same sense has different expressions in different languages or even in the same language. To be sure, exceptions to this regular behaviour occur. To every expression belonging to a complete totality of signs, there should certainly correspond a definite sense; but natural languages often do not satisfy this condition, and one must be content if the same word has the same sense in the same context. It may perhaps be granted that every grammatically well-formed expression representing a proper name always has a sense. But this is not to say that to the sense there also corresponds a reference. The words 'the celestial body most distant from the Earth' have a sense, but it is very doubtful if they also have a reference. The expression 'the least rapidly convergent series' has a sense; but it is known to have no reference, since for every given convergent series, another convergent, but less rapidly convergent, series can be found. In grasping a sense, one is not certainly assured of a reference.

الارتباط المنتظم بين العلامة ومعناها ومرجعها هو من نوع بحيث يتوافق مع العلامة معنى محدد ومع ذلك بدوره مرجع محدد، بينما لا ينتمي إلى مرجع معين (كائن) علامة واحدة فقط. للمعنى نفسه تعبيرات مختلفة في لغات مختلفة أو حتى في نفس اللغة. بالتأكيد، تحدث استثناءات لهذا السلوك المنتظم. لكل تعبير ينتمي إلى مجموعة كاملة من العلامات، يجب بالتأكيد أن يتوافق معنى محدد؛ ولكن اللغات الطبيعية غالبًا لا تفي بهذا الشرط، ويجب أن نكون راضين إذا كان للكلمة نفسها نفس المعنى في نفس السياق. ربما يمكن منح أن كل تعبير مشكل نحويًا بشكل صحيح يمثل اسمًا خاصًا له دائمًا معنى. ولكن هذا لا يعني أن المعنى يتوافق أيضًا مع مرجع. الكلمات "الجسم السماوي الأبعد عن الأرض" لها معنى، ولكن من المشكوك فيه جدًا ما إذا كان لها أيضًا مرجع. التعبير "السلسلة الأقل تقاربًا بسرعة" له معنى؛ ولكن من المعروف أنه ليس له مرجع، لأنه لكل سلسلة متقاربة معطاة، يمكن العثور على سلسلة أخرى متقاربة، ولكن أقل تقاربًا بسرعة. في إدراك المعنى، لا نضمن بالتأكيد وجود مرجع.

If words are used in the ordinary way, what one intends to speak of is their reference. It can also happen, however, that one wishes to talk about the words themselves or their sense. This happens, for instance, when the words of another are quoted. One's own words then first designate words of the other speaker, and only the latter have their usual reference. We then have signs of signs. In writing, the words are in this case enclosed in quotation marks. Accordingly, a word standing between quotation marks must not be taken as having its ordinary reference.

إذا استخدمت الكلمات بالطريقة العادية، فإن ما ينوي المرء التحدث عنه هو مرجعها. يمكن أن يحدث أيضاً، مع ذلك، أن يرغب المرء في التحدث عن الكلمات نفسها أو معناها. يحدث هذا، على سبيل المثال، عندما يتم اقتباس كلمات شخص آخر. كلمات المرء نفسه تعين أولاً كلمات المتحدث الآخر، وفقط الأخيرة لها مرجعها المعتاد. لدينا إذن علامات للعلامات. في الكتابة، تكون الكلمات في هذه الحالة محاطة بعلامات اقتباس. وفقاً لذلك، يجب ألا تؤخذ الكلمة الواقعة بين علامات الاقتباس على أنها لها مرجعها العادي.

In order to speak of the sense of an expression 'A' one may simply use the phrase 'the sense of the expression "A"'. In reported speech one talks about the sense, e.g., of another person's remarks. It is quite clear that in this way of speaking words do not have their customary reference but designate what is usually their sense. In order to have a short expression, we will say: In reported speech, words are used indirectly or have their indirect reference. We distinguish accordingly the customary from the indirect reference of a word; and its customary sense from its indirect sense. The indirect reference of a word is accordingly its customary sense. Such exceptions must always be borne in mind if the mode of connexion between sign, sense, and reference in particular cases is to be correctly understood.

من أجل التحدث عن معنى التعبير "أ"، يمكن للمرء ببساطة استخدام العبارة "معنى التعبير 'أ'". في الكلام المنقول، يتحدث المرء عن المعنى، على سبيل المثال، لملاحظات شخص آخر. من الواضح تماماً أنه في هذه الطريقة من التحدث لا تملك الكلمات مرجعها المعتاد ولكنها تعين ما هو عادة معناها. من أجل الحصول على تعبير قصير، سنقول: في الكلام المنقول، تستخدم الكلمات بشكل غير مباشر أو لها مرجعها غير المباشر. نميز وفقاً لذلك المرجع المعتاد من المرجع غير المباشر للكلمة؛ ومعناها المعتاد من معناها غير المباشر. المرجع غير المباشر للكلمة هو وفقاً لذلك معناها المعتاد. يجب دائماً مراعاة مثل هذه الاستثناءات إذا كان يجب فهم نمط الارتباط بين العلامة والمعنى والمرجع في حالات معينة بشكل صحيح.

The reference and sense of a sign are to be distinguished from the associated idea. If the reference of a sign is an object perceivable by the senses, my idea of it is an internal image, [5] arising from memories of sense impressions which I have had and acts, both internal and external, which I have performed. Such an

idea is often saturated with feeling; the clarity of its separate parts varies and oscillates. The same sense is not always connected, even in the same man, with the same idea. The idea is subjective: one man's idea is not that of another. There result, as a matter of course, a variety of differences in the ideas associated with the same sense. A painter, a horseman, and a zoologist will probably connect different ideas with the name 'Bucephalus'. This constitutes an essential distinction between the idea and the sign's sense, which may be the common property of many and therefore is not a part of a mode of the individual mind. For one can hardly deny that mankind has a common store of thoughts which is transmitted from one generation to another.

يجب التمييز بين مرجع العلامة ومعناها من الفكرة المرتبطة بها. إذا كان مرجع العلامة كائنًا يمكن إدراكه بالحواس، فإن فكرتي عنه هي صورة داخلية، تنشأ من ذكريات الانطباعات الحسية التي كانت لدي والأفعال، الداخلية والخارجية، التي قمت بها. مثل هذه الفكرة غالبًا ما تكون مشبعة بالمشاعر؛ وضوح أجزائها المنفصلة يختلف ويتذبذب. لا يرتبط نفس المعنى دائمًا، حتى في نفس الرجل، بنفس الفكرة. الفكرة ذاتية: فكرة رجل ليست فكرة رجل آخر. تنتج، كمسألة طبيعية، مجموعة متنوعة من الاختلافات في الأفكار المرتبطة بنفس المعنى. من المحتمل أن يربط رسام وفارس وعالم حيوان أفكارًا مختلفة باسم "بوسيفالوس". هذا يشكل تمييزًا أساسيًا بين الفكرة ومعنى العلامة، والذي قد يكون ملكية مشتركة للكثيرين وبالتالي ليس جزءًا من نمط العقل الفردي لأنه لا يمكن للمرء أن ينكر بالكاد أن للبشرية مخزونًا مشتركًا من الأفكار التي تنتقل من جيل إلى آخر.

In the light of this, one need have no scruples in speaking simply of the sense, whereas in the case of an idea one must, strictly speaking, add to whom it belongs and at what time. It might perhaps be said: Just as one man connects this idea, and another that idea, with the same word, so also one man can associate this sense and another that sense. But there still remains a difference in the mode of connexion. They are not prevented from grasping the same sense; but they cannot have the same idea. Si duo idem faciunt, non est idem. If two persons picture the same thing, each still has his own idea. It is indeed sometimes possible to establish differences in the ideas, or even in the sensations, of different men; but an exact comparison is not possible, because we cannot have both ideas together in the same consciousness

في ضوء هذا، لا يحتاج المرء إلى أي تردد في التحدث ببساطة عن المعنى، في حين أنه في حالة الفكرة يجب على المرء، بدقة التعبير، إضافة لمن تنتمي وفي أي وقت. قد يقال ربما: تمامًا كما يربط رجل واحد هذه الفكرة، ورجل آخر تلك الفكرة، بنفس الكلمة، فيمكن أيضًا لرجل واحد أن يربط هذا المعنى ورجل آخر ذلك المعنى. ولكن لا يزال هناك فرق في نمط الارتباط. لا يُمنعون من إدراك نفس المعنى؛ ولكن لا يمكن أن تكون لديهم نفس الفكرة. إذا صور شخصان نفس الشيء، فلا يزال لكل منهما فكرته الخاصة. من الممكن بالفعل في بعض الأحيان إثبات الاختلافات

في الأفكار، أو حتى في الأحاسيس، لأشخاص مختلفين؛ ولكن المقارنة الدقيقة غير ممكنة، لأننا لا نستطيع أن نملك كلتا الفكرتين معًا في نفس الوعي.

The reference of a proper name is the object itself which we designate by its means; the idea, which we have in that case, is wholly subjective; in between lies the sense, which is indeed no longer subjective like the idea, but is yet not the object itself. The following analogy will perhaps clarify these relationships. Somebody observes the Moon through a telescope. I compare the Moon itself to the reference; it is the object of the observation, mediated by the real image projected by the object glass in the interior of the telescope, and by the retinal image of the observer. The former I compare to the sense, the latter is like the idea or experience. The optical image in the telescope is indeed one-sided and dependent upon the standpoint of observation; but it is still objective, inasmuch as it can be used by several observers. At any rate it could be arranged for several to use it simultaneously. But each one would have his own retinal image. On account of the diverse shapes of the observers eyes, even a geometrical congruence could hardly be achieved, and an actual coincidence would be out of the question. This analogy might be developed still further, by assuming A's retinal image made visible to B; or A might also see his own retinal image in a mirror. In this way we might perhaps show how an idea can itself be taken as an object, but as such is not for the observer what it directly is for the person having the idea. But to pursue this would take us too far afield.

مرجع الاسم الخاص هو الكائن نفسه الذي نعيّنه بواسطته؛ الفكرة التي لدينا في تلك الحالة ذاتية تمامًا؛ وبين ذلك يكمن المعنى، الذي لم يعد ذاتيًا مثل الفكرة، ولكنه ليس الكائن نفسه. قد توضح التشبيه التالي هذه العلاقات. يراقب شخص ما القمر من خلال تلسكوب. أقارن القمر نفسه بالمرجع؛ إنه موضوع الملاحظة، بواسطة الصورة الحقيقية المسقطّة بواسطة العدسة الشيئية في داخل التلسكوب، وبواسطة الصورة الشبكية للمراقب. أقارن الأولى بالمعنى، والأخيرة تشبه الفكرة أو التجربة. الصورة البصرية في التلسكوب هي في الواقع من جانب واحد وتعتمد على نقطة المراقبة؛ ولكنها لا تزال موضوعية، بقدر ما يمكن استخدامها من قبل عدة مراقبين. على أي حال يمكن ترتيبها لاستخدام العديد لها في وقت واحد. ولكن سيكون لكل واحد صورته الشبكية الخاصة. بسبب الأشكال المختلفة لعيون المراقبين، حتى التطابق الهندسي يمكن بالكاد تحقيقه، والتطابق الفعلي سيكون خارج نطاق الإمكان. يمكن تطوير هذا التشبيه أكثر، بافتراض أن الصورة الشبكية لـ أ جعلت مرئية لـ ب؛ أو قد يرى أ أيضًا صورته الشبكية الخاصة في مرآة. بهذه الطريقة قد نظهر كيف يمكن اتخاذ الفكرة نفسها ككائن، ولكنها ككائن ليست للمراقب ما هي عليه مباشرة للشخص الذي لديه الفكرة. ولكن متابعة هذا قد تأخذنا بعيدًا جدًا عن الموضوع.